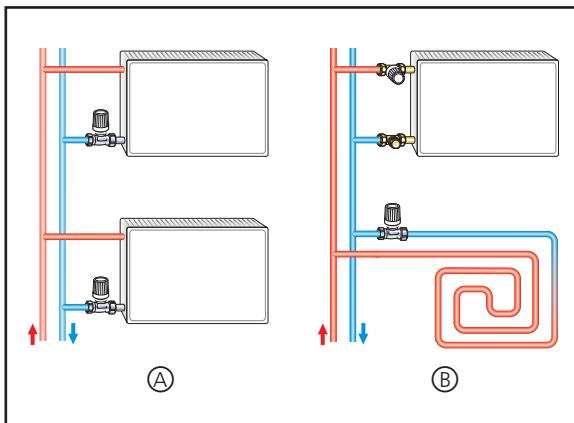


## Montage- und Bedienungsanleitung



### Anwendung

Der Rücklauftemperaturbegrenzer RTL wird u. a. zur Rücklauftemperaturbegrenzung bei Heizkörpern (A) oder bei kombinierten Fußboden-Radiatorheizungsanlagen zur Temperierung kleinerer Fußbodenflächen (bis ca. 15 m<sup>2</sup>) (B) eingesetzt. Es wird stets die Rücklauftemperatur geregelt. Daher ist bei Fußbodenheizungen zu berücksichtigen, dass die von der Anlage gefahrene Vorlauftemperatur für den Systemaufbau der Fußbodenheizung geeignet ist. Bitte beachten, dass der eingestellte Sollwert nicht unter der Umgebungstemperatur des Rücklauftemperaturbegrenzers liegt, da dieser dann nicht mehr öffnet (Einbauort berücksichtigen). Dieses kann auch der Fall sein, wenn der Rücklauftemperaturbegrenzer durch Übertragungswärme beeinflusst wird, z. B. bei direkter Montage an den Rücklausammler von Fußboden-Heizkreisverteilern.

### Einstellung

Merkzahl	0	1	2	3	4	5
Rücklauftemperatur t <sub>R</sub> [°C]	0	10	20	30	40	50

**Empfehlung:** Gewünschte Rücklauftemperatur auf entsprechende Merkzahl begrenzen oder blockieren.

### Verdeckte Begrenzung oder Blockierung einer Einstellung

Der Rücklauftemperaturbegrenzer RTL wird werkseitig mit zwei Anschlagclips geliefert. Diese sind innerhalb der Skalenhaube zunächst rechts neben Merkzahl 5 und links neben Merkzahl 0 montiert. Mit ihnen kann eine verdeckte Begrenzung oder Blockierung der optimalen Temperatureinstellung vorgenommen werden.

#### Legende

- |                   |                     |                 |
|-------------------|---------------------|-----------------|
| ① Skalenhaube     | ③ RTL-Kopfunterteil | ⑤ Einstellpfeil |
| ② Lösevorrichtung | ④ Anschlagclips     |                 |

### Abziehen der Skalenhaube

Um die verdeckte Begrenzung oder Blockierung einer Einstellung vornehmen zu können, muss zuerst die Skalenhaube des RTL wie folgt abgezogen werden: RTL auf Merkzahl 5 stellen. Lösevorrichtung (Art.-Nr. 6000-00.138) über dem Einstellpfeil, zwischen Skalenhaube und RTL-Kopfunterteil, einstecken. Skalenhaube im Uhrzeigersinn bis über den spürbaren Widerstand drehen (Abb. 1). Anschließend RTL auf die Temperatur einstellen, die Begrenzt oder Blockiert werden soll, z. B.: Merkzahl 3 ≈ 30 °C (Abb. 1) bzw. Merkzahl 2 ≈ 20 °C (Abb. 5). Erst jetzt Skalenhaube abziehen (Abb. 1 bzw. 5) und Begrenzung oder Blockierung wie nachfolgend beschrieben durchführen.

### Obere Begrenzung des Temperaturbereiches

#### z. B. auf Merkzahl 3 ≈ 30 °C.

Anschlagclip aus der Position **rechts** neben Merkzahl 5 mit Lösevorrichtung nach oben schieben und herausnehmen (Abb. 2). Anschließend Anschlagclip auf den 2. Steg **rechts** neben Merkzahl 3 schieben bis Einrastung erfolgt (Abb. 3).

Skalenhaube so wieder aufsetzen, dass die Merkzahl 3 mit dem Einstellpfeil übereinstimmt. Skalenhaube kräftig aufdrücken, bis Einrastung erfolgt (Abb. 4). Einstellungen, die **über** Merkzahl 3 liegen, sind jetzt nicht mehr möglich.

### Untere Begrenzung des Temperaturbereiches

#### z. B. auf Merkzahl 2 ≈ 20 °C.

Anschlagclip aus der Position **links** neben Merkzahl 0 mit Lösevorrichtung nach oben schieben und herausnehmen (Abb. 6). Anschließend Anschlagclip auf den 2. Steg **links** neben Merkzahl 2 schieben bis Einrastung erfolgt (Abb. 7).

Skalenhaube so wieder aufsetzen, dass die Merkzahl 2 mit dem Einstellpfeil übereinstimmt. Skalenhaube kräftig aufdrücken, bis Einrastung erfolgt (Abb. 8). Einstellungen, die **unter** Merkzahl 2 liegen, sind jetzt nicht mehr möglich.

### Blockierung einer Einstellung

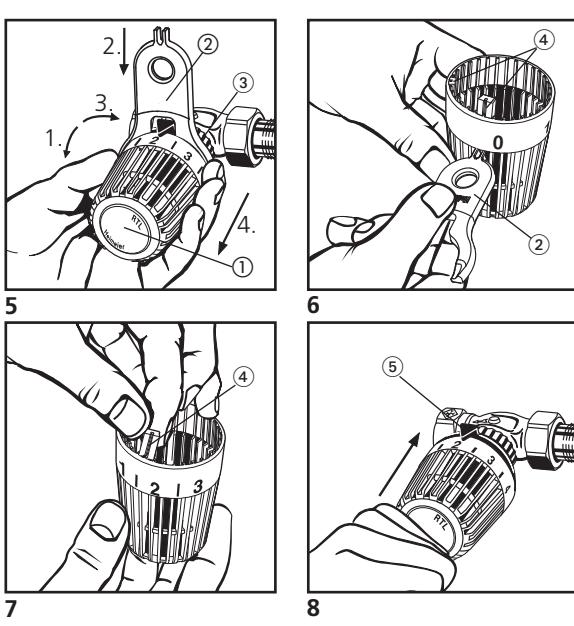
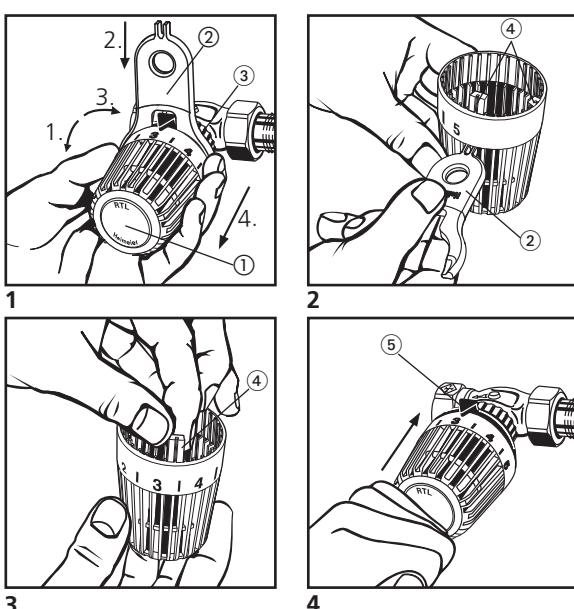
#### z. B. auf Merkzahl 3 ≈ 30 °C.

Anschlagclips aus den Positionen **rechts** neben Merkzahl 5 und **links** neben Merkzahl 0 mit Lösevorrichtung nach oben schieben und herausnehmen (Abb. 2). Anschließend einen Anschlagclip auf den 2. Steg **links** neben Merkzahl 3 und den anderen auf den 2. Steg **rechts** neben Merkzahl 3 schieben bis Einrastung erfolgt (Abb. 3).

Skalenhaube so wieder aufsetzen, dass die Merkzahl 3 mit dem Einstellpfeil übereinstimmt. Skalenhaube kräftig aufdrücken, bis Einrastung erfolgt (Abb. 4). Nun lässt sich der RTL nicht mehr verstehen.

### Grundeinstellung

Grundeinstellung bei verstelltem Regulierkopf bzw. falsch aufgesetzter Skalenhaube siehe Prospekt „Montage- und Bedienungsanleitung“ (bei Bedienung Thermostat-Kopf K).



**GB** **RTL** Return temperature limiter

**F** **RTL** Limiteur de température du circuit de retour

**NL** **RTL** Teruglooptemperatuurbegrenzer

## Installation and operating instructions

### Application

Amongst other things the return temperature limiter RTL is used for return flow temperature limiting with radiators ④ or for combined floor-radiator systems for the temperature equalisation of small floor heating systems (up to approx. 15 m<sup>2</sup>) ⑤. It is used only for control of the return flow temperature. Because of this it has to be taken into account with floor heating systems that the supply temperature used is suitable for the construction of the floor heating system. Pay attention to see that the setting is not lower than the ambient temperature of the return temperature limiter since this then will no longer open (take into consideration where it is installed). This can also be the case if the return temperature limiter is influenced by heat transfer e.g. when installed directly on floor heating circuit manifolds.

### Setting

Number	0	1	2	3	4	5
Return temperature t <sub>R</sub> [°C]	0	10	20	30	40	50

**Recommendation:** restrict or lock the desired return temperature to the corresponding number.

### Hidden restricting or locking of a setting

The return temperature limiter RTL is supplied from the factory with two stop clips. These are mounted initially inside the graduation cap on the right next to the number 5 and on the left next to the number 0. With these a hidden restricting or locking of the optimum temperature can be carried out.

#### Legend

- ① Graduation cap
- ② Removal device
- ③ RTL head body
- ④ Stop clips
- ⑤ Adjusting arrow

### Withdrawing the graduation cap

In order to be able to set the hidden restriction or locking the graduation cap of the RTL must first be withdrawn as follows: set RTL to number 5. Insert the removal device (art. no. 6000-00.138) above the adjusting arrow between the graduation cap and the RTL head body. Rotate the graduation cap clockwise beyond a perceptible resistance (illust. 1). Afterwards set the RTL to the temperature that is to be restricted or locked, e.g. number 3 ≈ 30°C (illust. 1) or number 2 ≈ 20°C (illust. 5).

Only now withdraw the graduation cap (illust. 1 or illust. 5) and carry out restricting or locking as described in the following.

### Upper restriction of the temperature range

#### e.g. to number 3 ≈ 30°C.

Slide up the stop clip from the **right** hand position next to number 5 with the removal device and extract it (illust. 2). Afterwards slide the stop clip onto the 2nd web on the **right** next to number 3 until it clicks into place (illust. 3).

Put on the graduation cap again so that the number 3 lines up with the adjusting arrow. Press graduation cap down firmly until it clicks into place (illust. 4). Settings **above** number 3 are no longer possible.

### Lower restriction of the temperature range

#### e.g. to number 2 ≈ 20°C.

Slide up the stop clip from the **left** hand position next to number 0 with the removal device and extract it (illust. 6). Afterwards slide the stop clip onto the 2nd web on the **left** next to number 2 until it clicks into place (illust. 7).

Put on the graduation cap again so that the number 2 lines up with the adjusting arrow. Press graduation cap down firmly until it clicks into place (illust. 8). Settings **below** number 2 are no longer possible.

### Locking a setting

#### e.g. to number 3 ≈ 30°C.

Slide up the stop clips from the **right** hand position next to number 5 and from the **left** hand position next to number 0 with the removal device and extract them (illust. 2). Afterwards slide one stop clip onto the 2nd web on the **left** next to number 3 and the other one on the 2nd web on the **right** next to number 3 until they click in place (illust. 3).

Put on the graduation cap again so that the number 3 lines up with the adjusting arrow. Press graduation cap down firmly until it clicks into place (illust. 4). The RTL can no longer be adjusted.

### Basic setting

To reset the basic position if the regulating head has been adjusted or put on wrongly see the leaflet Installation and Operating Instructions (for thermostatic head K operation).

Technical changes must be taken into account.

## Notice de montage et de service

### Application

Le limiteur de température du circuit de retour RTL est utilisé, entre autres, pour limiter la température du circuit de retour de radiateurs de chauffage ④ ou d'installations de chauffage combinées chauffage par le sol/radiateurs pour tempérer des sols de petite surface (jusqu'à 15 m<sup>2</sup>) ⑤. La température réglée est toujours la température du circuit de retour. Quand il s'agit de chauffages par le sol, il faut donc s'assurer que la température de la canalisation montante de l'installation convient bien pour la conception du système du chauffage par le sol. Veillez à ce que la température prescrite réglée ne soit pas inférieure à la température ambiante du limiteur de température du circuit de retour, sinon ce dernier ne s'ouvrira plus (tenir compte du lieu de mise en place). Ceci peut également être le cas lorsque le limiteur de température du circuit de retour est influencé par des transferts de chaleur, comme c'est le cas par exemple lors du montage direct sur le collecteur de retour de distributeurs de circuits de chauffage par le sol.

### Réglage

Chiffre de référence	0	1	2	3	4	5
Temp. du circuit de retour t <sub>R</sub> [°C]	0	10	20	30	40	50

**Recommendation:** Limiter ou bloquer la température désirée du circuit de retour sur le chiffre de référence correspondant.

### Limitation cachée ou blocage d'un réglage

Le limiteur de température du circuit de retour RTL est équipé en usine de deux clips de butée. Ceux-ci sont montés au départ à l'intérieur du capuchon gradué à droite auprès du chiffre de référence 5 et à gauche auprès du chiffre de référence 0. Ils permettent de procéder à une limitation cachée ou à un blocage du réglage de température optimale.

### Légende

- ① Capuchon gradué
- ② Dispositif de desserrage
- ③ Partie inférieure de la tête du RTL
- ④ Clips de butée
- ⑤ Flèche de réglage

### Retirer le capuchon gradué

Pour pouvoir procéder à la limitation cachée ou au blocage d'un réglage, il faut d'abord retirer le capuchon gradué du RTL. Pour ce faire, procéder comme suit :

Positionner le RTL sur le chiffre de référence 5. Introduire le dispositif de desserrage (N° d'art. 6000-00.138) au-dessus du chiffre de réglage, entre le capuchon gradué et la partie inférieure de la tête du RTL. Tourner le capuchon dans le sens horaire jusqu'à ce qu'une résistance sensible soit perceptible (Fig. 1). Positionner ensuite le RTL sur la température à limiter ou à bloquer, p. ex. chiffre de référence 3 ≈ 30 °C (Fig. 1) ou chiffre de référence 2 ≈ 20 °C (Fig. 5).

Enlever après seulement le capuchon gradué (Fig. 1 et 5) et procéder à la limitation ou au blocage comme décrit ci-après.

### Limite supérieure de la plage de température

#### p. ex. sur chiffre repère 3 ≈ 30 °C.

Pousser le clip de butée vers le haut à l'aide du dispositif de desserrage en partant de la position à **droite** auprès du chiffre de référence 5 (Fig. 2) et le retirer. Pousser ensuite le clip de butée sur la 2e barrette à **droite** auprès du chiffre de référence 3 jusqu'à ce qu'un enclenchement se produise (Fig. 3).

Remettre le capuchon gradué en place de manière à ce que le chiffre de référence 3 concorde avec la flèche de réglage. Appuyer fortement sur le capuchon gradué jusqu'à ce qu'il s'enclenche (Fig. 4). Il n'est plus possible de procéder maintenant à des réglages **supérieurs** au chiffre de référence 3.

### Limite inférieure de la plage de température

#### p. ex. sur chiffre repère 2 ≈ 20 °C.

Pousser le clip de butée vers le haut à l'aide du dispositif de desserrage en partant de la position à **gauche** auprès du chiffre de référence 0 (Fig. 6) et le retirer. Pousser ensuite le clip de butée sur la 2e barrette à **gauche** auprès du chiffre de référence 2 jusqu'à ce qu'un enclenchement se produise (Fig. 7).

Remettre le capuchon gradué en place de manière à ce que le chiffre de référence 2 concorde avec la flèche de réglage. Appuyer fortement sur le capuchon gradué jusqu'à ce qu'il s'enclenche (Fig. 8). Il n'est plus possible de procéder maintenant à des réglages **inférieurs** au chiffre de référence 3.

### Blocage d'un réglage

#### p. ex. sur chiffre repère 3 ≈ 30 °C.

Pousser les clips de butée vers le haut à l'aide du dispositif de desserrage en partant des positions à **droite** auprès du chiffre de référence 5 et à **gauche** auprès du chiffre de référence 0 et les retirer (Fig. 2). Pousser ensuite un clip de butée sur la 2e barrette à **droite** auprès du chiffre de référence 3 et l'autre clip sur la 2e barrette à **droite** auprès du chiffre de référence 3 jusqu'à ce qu'un enclenchement se produise (Fig. 3).

Remettre le capuchon gradué en place de manière à ce que le chiffre de référence 3 concorde avec la flèche de réglage. Appuyer fortement sur le capuchon gradué jusqu'à ce qu'il s'enclenche (Fig. 4).

Il n'est plus possible maintenant de régler le RTL.

### Réglage de base

Pour le réglage de base en cas de tête de régulation déréglée ou de capuchon gradué monté incorrectement, consulter le prospectus « Notice de montage et de service » (pour commande tête de thermostat K).

Sous réserve de modifications techniques.

## Montage- en bedieningshandleiding

### Gebruik

De teruglooptemperatuurbegrenzer RTL wordt o.a. toegepast voor de teruglooptemperatuurbegrenzing bij verwarmingen ④ of bij gecombineerde vloer-radiatorverwarmingen voor het tempereren van kleine vloeroppervlakken (tot ongeveer 15 m<sup>2</sup>) ⑤. Hier wordt altijd de teruglooptemperatuur geregeld. Daarom kunt u de door de installatie gedraaide voorlooptemperatuur voor de systeempomp van de vloerverwarming gebruiken. Let op dat de ingestelde instelwaarde niet beneden de omgevings temperatuur van de teruglooptemperatuurbegrenzer mag liggen omdat deze dan niet meer zou openen (let op de montage plaats). Dit kan ook het geval zijn wanneer de teruglooptemperatuur begrenzer beïnvloed wordt door overdrachtswarmte bijv. bij directe montage op de terugloopverzamelaar van de verdeilers van vloerverwarmingskringlopen.

### Instelling

Kengetal	0	1	2	3	4	5
Teruglooptemperatuur t <sub>R</sub> [°C]	0	10	20	30	40	50

**Advies:** Begrens of blokkeer de gewenste teruglooptemperatuur tot op het desbetreffende kengetal.

### Verdekte begrenzing of blokkering van een instelling

De teruglooptemperatuurbegrenzer RTL wordt af fabriek met twee aanslagclips geleverd. Deze zijn standaard binnen de schaalkap rechts naast het kengetal 5 en links naast het kengetal 0 gemonteerd. Daarmee kan een verborgen begrenzing of blokkering van de optimale temperatuur worden gerealiseerd.

### Legenda

- ① Schaalkap
- ② Losinrichting
- ③ RTL-konderdeel
- ④ Aanslagclips
- ⑤ Instelpijp

### Af trekken van de schaalkap

Om de verdeckte begrenzing of blokkering van een instelling te kunnen aanbrengen, moet eerst de schaalkap van de RTL als volgt worden verwijderd: zet de RTL op het kengetal 5. Steek de losinrichting (art.-nr. 6000-00.138) boven de instelpijp tussen de schaalkap en het RTL-konderdeel. Draai de schaalkap met de klok mee over de voelbare weerstand heen (afb. 1). Zet de RTL vervolgens op de temperatuur die moet worden begrensd of geblokkeerd, bijv. kengetal 3 ≈ 30 °C (afb. 1) of kengetal 2 ≈ 20 °C (afb. 5).

Trek nu pas de schaalkap eraf (afb. 1 of 5) en voer de begrenzing of blokkering uit zoals onderstaand beschreven.

### Bovenste begrenzing van het temperatuurbereik

#### bijv. op het kengetal 3 ≈ 30 °C.

Schuif de aanslagclip vanuit de positie **rechts** naast het kengetal 5 met de losinrichting naar boven en verwijder de clip (afb. 6). Schuif de aanslagclip vervolgens op de 2e rib naast het kengetal 3 totdat deze inklikt (afb. 6). Het is nu niet meer mogelijk, instellingen uit te voeren die **boven** kengetal 3 liggen.

### Onderste begrenzing van het temperatuurbereik

#### bijv. op het kengetal 2 ≈ 20 °C.

Schuif de aanslagclip vanuit de positie **links** naast het kengetal 0 met de losinrichting naar boven en verwijder de clip (afb. 6). Schuif de aanslagclip vervolgens op de 2e rib naast het kengetal 2 totdat deze inklikt (afb. 7). Plaats de schaalkop weer zodanig dat het kengetal 2 met de instelpijp overeenkomt.

Druk de schaalkop goed vast totdat deze inklikt (afb. 8). Het is nu niet meer mogelijk, instellingen uit te voeren die **beneden** kengetal 2 liggen.

### Blokkeren van een instelling

#### 30. bijv. op het kengetal 3 ≈ 30 °C.

Schuif de aanslagclip vanuit de positie **rechts** naast het kengetal 5 en **links** naast het kengetal 0 met de losinrichting naar boven en verwijder de clip (afb. 6). Schuif de aanslagclip vervolgens op de 2e rib **links** naast het kengetal 3 en de andere op de 2e rib **rechts** naast het kengetal 3 totdat deze inklikt (afb. 3).

Plaats de schaalkop weer zodanig dat het kengetal 3 met de instelpijp overeenkomt. Druk de schaalkop goed vast totdat deze inklikt (afb. 4). Nu kan de RTL niet meer worden versteld.

### Basisinstelling

Voor de basisinstelling bij verstelde reguleringskop of verkeerd geplaatste schaalkap verwijzen wij naar de brochure "Montage- en bedieningshandleiding" (bij de bediening van de thermostaatkop K).

Technische wijzigingen voorbehouden.

- I** RTL Limitatore della temperatura di ritorno
- E** RTL Limitador de la temperatura de reflujo
- RUS** RTL Ограничитель температуры в обратном трубопроводе

## Istruzioni di montaggio e per l'uso

### Impiego

Il limitatore della temperatura di ritorno RTL viene impiegato, tra l'altro, per limitare la temperatura di ritorno di radiatori o di impianti combinati a riscaldamento integrato nel pavimento ed a radiatori per la termoregolazione di pavimenti di superficie limitata (fino a circa 15 m<sup>2</sup>) Viene regolata solo la temperatura di ritorno. Per il riscaldamento integrato nel pavimento occorre tenere presente che la temperatura di mandata dell'impianto sia adatta alla struttura del sistema del riscaldamento integrato nel pavimento. Si prega di osservare che il valore nominale impostato non deve essere minore della temperatura ambiente del limitatore della temperatura di ritorno, in quanto, in caso contrario, quest'ultimo non aprebre più (tenere presente le caratteristiche del luogo di montaggio). Ciò si può verificare anche se il limitatore della temperatura di ritorno viene influenzato da calore trasmesso, ad esempio nel montaggio diretto sul collettore di ritorno di distributori dei circuiti del riscaldamento integrato nel pavimento.

### Regolazione

Número	0	1	2	3	4	5
Temperatura di ritorno t <sub>R</sub> [°C]	0	10	20	30	40	50

**Suggerimento:** limitare o bloccare la temperatura di ritorno desiderata sul numero corrispondente.

### Limitazione coperta o bloccaggio di una regolazione

Il limitatore della temperatura di ritorno RTL viene fornito di serie con due fermi limitatori, i quali all'inizio sono applicati all'interno della copertura della scala a destra del numero 5 ed a sinistra del numero 0. Con essi si può limitare o bloccare una regolazione coperta della temperatura ottimale.

### Leggenda

- |                                   |                          |
|-----------------------------------|--------------------------|
| ① Copertura della scala           | ④ Fermi limitatori       |
| ② Dispositivo di smontaggio       | ⑤ Freccia di regolazione |
| ③ Parte inferiore della testa RTL |                          |

### Smontaggio della copertura della scala

Per poter eseguire la limitazione coperta o il bloccaggio di una regolazione è necessario innanzitutto smontare la copertura della scala dell'RTL nel modo seguente: Collocare l'RTL sul numero 5. Inserire il dispositivo di smontaggio (art. n. 6000-00,138) sopra la freccia di regolazione, tra la copertura della scala e la parte inferiore della testa RTL. Ruotare la copertura della scala in senso orario fino a vincere la resistenza percepibile (fig. 1). Regolare quindi l'RTL sulla temperatura da limitare o da bloccare, ad esempio: numero 3 ≈ 30 °C (fig. 1) o numero 2 ≈ 20 °C (fig. 5).

Solo a questo punto togliere la copertura della scala (fig. 1 o 5) ed eseguire la limitazione o il bloccaggio come descritto nel seguito.

### Limitazione superiore del campo di temperatura

#### ad esempio sul numero 3 ≈ 30 °C.

Con il dispositivo di smontaggio spingere verso l'alto e togliere il fermo limitatore situato nella posizione **a destra** del numero 5 (fig. 2). Applicare quindi il fermo limitatore sulla 2<sup>a</sup> nervatura **a destra** del numero 3 facendolo inserire (fig. 3).

Riapplicare la copertura della scala in modo che il numero 3 corrisponda alla freccia di regolazione. Premere con forza la copertura della scala facendola innestare in posizione (fig. 4). Le regolazioni su numeri **maggiori** del numero 3 non sono ora più possibili.

### Limitazione inferiore del campo di temperatura

#### ad esempio sul numero 2 ≈ 20 °C.

Con il dispositivo di smontaggio spingere verso l'alto e togliere il fermo limitatore situato nella posizione **a sinistra** del numero 0 (fig. 6). Applicare quindi il fermo limitatore sulla 2<sup>a</sup> nervatura **a sinistra** del numero 2 facendolo inserire (fig. 7).

Riapplicare la copertura della scala in modo che il numero 2 corrisponda alla freccia di regolazione. Premere con forza la copertura della scala facendola innestare in posizione (fig. 8). Le regolazioni su numeri **minori** del numero 2 non sono ora più possibili.

### Bloccaggio di una regolazione

#### ad esempio sul numero 3 ≈ 30 °C.

Con il dispositivo di smontaggio spingere verso l'alto e togliere i fermi limitatori situati nelle posizioni **a destra** del numero 5 ed **a sinistra** del numero 0 (fig. 2). Applicare quindi un fermo limitatore sulla 2<sup>a</sup> nervatura **a sinistra** del numero 3 e l'altro fermo limitatore sulla 2<sup>a</sup> nervatura **a destra** del numero 3 facendoli inserire (fig. 3).

Riapplicare la copertura della scala in modo che il numero 3 corrisponda alla freccia di regolazione. Premere con forza la copertura della scala facendola innestare in posizione (fig. 4). Ora l'RTL non può essere più spostato.

### Regolazione di base

Regolazione di base in caso di testa di regolazione spostata o copertura della scala applicata scorrettamente: consultare il prospetto "Istruzioni di montaggio e per l'uso" (per la testina termostatica K).

Con riserva di modifiche tecniche.

## Instrucciones de montaje y manejo

### Aplicación

El limitador de la temperatura de reflujo se utiliza p.ej. para la limitación de la temperatura de reflujo en radiadores o en instalaciones de calefacción con radiadores para suelos para suelos para la temperación de pequeñas áreas de suelos (hasta aprox. 15 m<sup>2</sup>) Viene regolata solo la temperatura de ritorno. Para el riscaldamiento integrado nel pavimento occorre tener presente que la temperatura de mandata del sistema del riscaldamiento integrado nel pavimento sea adecuada a la estructura del sistema del riscaldamiento integrado nel pavimento. Si prega de observar que el valor nominal impostado no debe ser menor de la temperatura ambiente del limitador de la temperatura de ritorno, en quanto, en caso contrario, este último no abriría más (tenga presente las características del lugar de montaje). Puede ocurrir también si el limitador de la temperatura de reflujo es influido por el calor de transmisión, p.ej. en un montaje directo en el colector de reflujo de los distribuidores de circuitos de calefacción para suelos.

### Ajuste

Cifra característica	0	1	2	3	4	5
Temperatura de reflujo t <sub>R</sub> [°C]	0	10	20	30	40	50

**Recomendación:** limitar o bloquear la temperatura de reflujo deseada a la cifra característica correspondiente

### Limitación cubierta o bloqueo de un ajuste

El limitador de la temperatura de reflujo RTL se suministra por parte de la fábrica con dos clips de fijación. Estos están montados dentro de la caperuza de escalas a la derecha de la cifra característica 5 y a la izquierda junto a la cifra característica 0. Con ellos se puede realizar una limitación o bloqueo del ajuste de temperatura óptimo.

### Leyenda

- |                                  |                     |
|----------------------------------|---------------------|
| ① Caperuza de escala             | ④ Clips de fijación |
| ② Mecanismo de desbloqueo        | ⑤ Flecha de ajuste  |
| ③ Parte inferior del cabezal RTL |                     |

### Desmontaje de la caperuza de escala

Para llevar a cabo la limitación o bloqueo de un ajuste se tiene que desmontar primero la caperuza de escala de la siguiente manera: ajuste RTL a la cifra característica 5. Coloque el mecanismo de desbloqueo (nº de art. 6000-00,138) sobre la flecha de ajuste entre la caperuza de escala y la parte inferior del cabezal de RTL. Gire la caperuza de escala en sentido horario más allá de la resistencia palpable (foto 1). Despues ajuste RTL a la temperatura que debe ser limitada o bloqueada, p.ej. cifra característica 3 ≈ 30 °C (foto 1) o cifra característica 2 ≈ 20 °C (imagen 5).

Recién ahora desmonte la caperuza de escala (foto 1 y/o 5) y lleve a cabo la limitación o bloqueo tal como se describe en lo siguiente.

### Limitación superior del margen de temperatura

#### P.ej. a la cifra característica 3 ≈ 30 °C

Desplace el clip de fijación de la posición **derecha** al lado de la cifra característica 5 hacia arriba y retírelo (foto 2). Despues empuje el clip de fijación hacia la 2. regleta a la **derecha** de la cifra característica 3 hasta que se realice el engatillamiento (foto 3).

Coloque la caperuza de escala de tal manera que la cifra característica 3 coincida con la flecha de ajuste. Apriete la caperuza de escala bien fuerte hasta que se realice el engatillamiento (foto 4). Ajustes que estén **encima** de la cifra característica 3 no se pueden realizar ahora.

### Limitación inferior del margen de temperatura

#### P.ej. a la cifra característica 2 ≈ 20 °C

Desplace el clip de fijación de la posición **izquierda** al lado de la cifra característica 0 hacia arriba y retírelo (foto 6). Despues empuje el clip de fijación hacia la 2. regleta a la **izquierda** de la cifra característica 2 hasta que se realice el engatillamiento (foto 7).

Coloque la caperuza de escala de tal manera que la cifra característica 2 coincida con la flecha de ajuste. Apriete la caperuza de escala bien fuerte hasta que se realice el engatillamiento (foto 8). Ajustes que estén **debajo** de la cifra característica 2 no se pueden realizar ahora.

### Bloqueo de un ajuste

#### P.ej. a la cifra característica 3 ≈ 30 °C

Desplace los clips de fijación de las posiciones **derecha** al lado de la cifra característica 5 y a la **izquierda** al lado de la cifra característica 0 con el mecanismo de desbloqueo hacia arriba y retírelos (foto 2). Despues empuje un clip de fijación hacia la 2. regleta a la **izquierda** de la cifra característica 3 y el otro sobre la 2. regleta a la **derecha** al lado de la cifra característica 3 hasta que se realice el engatillamiento (foto 3).

Coloque la caperuza de escala de tal manera que la cifra característica 3 coincida con la flecha de ajuste. Apriete la caperuza de escala bien fuerte hasta que se realice el engatillamiento (foto 4). Ahora no se puede cambiar más el RTL.

### Ajuste básico

Ajuste básico en caso de cabezal de regulación desplazado y/o caperuza de escala mal colocada, véase folleto "Instrucciones de montaje y manejo" (en caso de manejo de cabezal de termostato K).

Reservado el derecho de modificaciones técnicas

## Руководство по монтажу и обслуживанию

### Применение

Ограничитель температуры в обратном трубопроводе RTL используется, в числе прочего, для ограничения температуры в обратном трубопроводе на радиаторах или в комбинированных системах радиаторного и отопления нагретым полом для поддержания температуры небольших поверхностей пола (до 15 м<sup>2</sup>). Он постоянно регулирует температуру в обратном трубопроводе. При этом в случае отопления нагретым полом необходимо учитывать, что температура, созданная нагревательной системой, должна быть пригодна для отопления нагретым полом. Обратите, пожалуйста, внимание на то, что отрегулированное необходимое значение температуры не должно быть ниже температуры окружающего воздуха ограничителя температуры в обратном трубопроводе, так как последний при этом больше не будет открываться (учтывайте место монтажа). Это может происходить также в случае, когда на ограничитель температуры в обратном трубопроводе действует передаваемое тепло, например, при монтаже непосредственно на коллекторе обратного трубопровода распределителя нагревательных контуров отопления нагретым полом.

### Регулировка

Отметка	0	1	2	3	4	5
Температура в обратном трубопроводе t <sub>R</sub> [°C]	0	10	20	30	40	50

**Рекомендация:** ограничите или заблокируйте желательную температуру на соответствующей отметке

### Скрытое ограничение или блокировка регулировки

Ограничитель температуры в обратном трубопроводе RTL поставляется с заводом с двумя упорными зажимами. Эти зажимы смонтированы на заводе внутри кожуха шкалы справа от отметки 5 и слева от отметки 0. С помощью этих зажимов может быть осуществлено скрытое ограничение или блокировка оптимальной регулировки температуры.

### Легенда

- |                                |                           |
|--------------------------------|---------------------------|
| ① Кожух шкалы                  | ④ Упорные зажимы          |
| ② Устройство для снятия кожуха | ⑤ Стрелка для регулировки |
| ③ Нижняя часть головки RTL     |                           |

### Снятие кожуха шкалы

Для осуществления скрытого ограничения или блокировки оптимальной регулировки температуры, необходимо вначале полностью снять кожух шкалы ограничителя RTL следующим образом. Установите RTL на отметку 5. Установите устройство для снятия кожуха (изделие № 6000-00,138) сверху стrelki для регулировки, между кожухом шкалы и нижней частью ограничителя RTL. Поверните кожух шкалы по часовой стрелке до положения, при котором Вы ощущаете заметное сопротивление (см. рис. 1). В заключение установите ограничитель RTL на желательную температуру, которая должна быть ограничена или заблокирована, например, отметка 3 ≈ 30 °C (см. рис. 1) или отметка 2 ≈ 20 °C (см. рис. 5).

Лишь теперь снимите кожух шкалы (см. рис. 1 или 5) и осуществите ограничение или блокировку, как описано ниже.

### Ограничение области температуры сверху

например, на отметке 3 ≈ 30 °C

Сдвиньте вверх с помощью устройства для снятия 5 упорный зажим, установленный **справа** от отметки 5, и вытащите его (см. рис. 2). После этого задвиньте упорный зажим на второй выступ справа рядом с отметкой 3 до фиксации ограничителя RTL (см. рис. 3).

Установите кожух шкалы на место таким образом, чтобы отметка 3 совпадала со стрелкой для регулировки. Прижмите кожух шкалы с усилием до ее фиксации в зацеплении (см. рис. 4). Теперь установка в положение, находящиеся справа от отметки 3, **больше невозможна**.

### Ограничение области температуры снизу

например, на отметке 2 ≈ 20 °C

Сдвиньте вверх с помощью устройства для снятия 5 упорный зажим, установленный **слева** от отметки 0, и вытащите его (см. рис. 6). После этого задвиньте упорный зажим на второй выступ слева рядом с отметкой 2 до фиксации упорного зажима (см. рис. 7).

Установите кожух шкалы на место таким образом, чтобы отметка 2 совпадала со стрелкой для регулировки. Прижмите кожух шкалы с усилием до ее фиксации в зацеплении (см. рис. 8). Теперь установка в положение, находящееся слева от отметки 2, **больше невозможна**.

### Блокировка регулировки

например, на отметке 3 ≈ 30 °C

Сдвиньте вверх с помощью устройства для снятия 5 упорный зажим, находящийся **справа** от отметки 5 и упорный зажим, установленный **слева** от отметки 0, и вытащите его (см. рис. 2). После этого задвиньте один упорный зажим на второй выступ слева рядом с отметкой 3, а второй упорный зажим – на второй выступ справа рядом с отметкой 3 до их фиксации (см. рис. 3).

Установите кожух шкалы на место таким образом, чтобы отметка 3 совпадала со стрелкой для регулировки. Прижмите кожух шкалы с усилием до ее фиксации в зацеплении (см. рис. 4). Теперь дальнейшая регулировка ограничителя RTL больше невозможна.

### Основная регулировка

Основную регулировку при неправильно установленной регулировочной головкой или неправильно надетом кожухе шкалы см. в проспекте "Руководство по монтажу и обслуживанию" (при обслуживании терmostatickoy головки K).

Сохраняем за собой право на внесение технических изменений.

**PL** **RTL** Ogranicznik temperatury na powrocie

**CZ** **RTL** Omezovač teplot zpětného toku

**SK** **RTL** Obmedzovač teplôt spätného toku

## Instrukcja Montażu i Obsługi

### Zastosowanie

Ogranicznik temperatury na powrocie RTL stosowany jest m.in. do ograniczania temperatury na powrocie grzejników (A) lub w przypadku kombinowanego ogrzewania podłogowo-grzejnikowego do regulacji temperatury niewielkich powierzchni podłogowych (do ok. 15 m<sup>2</sup>) (B). Regulowana jest zawsze temperatura na powrocie. Z uwagi na to w przypadku ogrzewania podłogowego uwzględnij należy, aby temperatura zasilania układu grzewczego przy stosowaniu była do konstrukcji ogrzewania podłogowego. Zapewnić należy, aby ustawiona wartość zadana nie była mniejsza od temperatury otoczenia ogranicznika temperatury na powrocie, w takim przypadku nie będzie on bowiem otwierać (uwzględnij miejsce zabudowy). Może to mieć również wpływ na przykładzie, gdy na ogranicznik temperatury na powrocie wpływ ma temperatura przewodzenia, np. w przypadku montażu bezpośrednio na kolektorze zbiorniczym powrotu rozdzielczych obwodów grzewczych ogrzewania podłogowego.

### Regulacja

Liczba nastawy	0	1	2	3	4	5
Temperatura powrotu t <sub>R</sub> [°C]	0	10	20	30	40	50

Zalecenie: żądaną temperaturę powrotu ograniczyć lub zablokować na odpowiedniej liczbie nastawy.

### Niejawne ograniczenie lub zablokowanie nastawy

Ogranicznik temperatury na powrocie RTL wyposażony jest fabrycznie w dwa zatraski ograniczające. Znajduje się one wewnętrzna kolpaka ze skalą początkową po prawej od liczby nastawy 5 oraz po lewej od liczby nastawy 0. Przy ich użyciu możliwe jest niejawne ograniczenie lub zablokowanie optymalnych wartości temperatury.

### Legenda

- (1) kolpak ze skalą
- (2) przyrząd do lutowania
- (3) element dolny głowicy
- (4) zatraski ograniczające
- (5) strzałka nastaw

### Zdejmowanie kolpaka ze skalą

Dla przeprowadzenia niejawnego ograniczenia lub zablokowania nastawy należy uprzednio w następujący sposób zdjąć kolpaka ze skalą ogranicznika RTL: RTL ustawić na liczbę nastawy 5. Przyrząd do lutowania (Nr art. 6000-00.138) wsunąć nad strzałką nastaw, pomiędzy kolpaka ze skalą a elementem dolny głowicy ogranicznika RTL. Kolpak ze skalą obracać w kierunku ruchu wskazówek zegara do momentu, aż odczuwalny stanie się wyraźny opór (Ryc. 1). Następnie ustawić na RTL żądaną temperaturę, która ma zostać ograniczona lub zablokowana, np. liczbę nastawy 3 ≈ 30 °C (Ryc. 1) lub liczbę nastawy 2 ≈ 20 °C (Ryc. 5).

Dopiero teraz zdjąć kolpaka ze skalą (Ryc. 1 lub Ryc. 5) i w sposób opisany poniżej przeprowadzić ograniczenie lub zablokowanie.

## Návod na montáž a obsluhu

### Použití

Omezovač teplot zpětného toku RTL se používá kromě jiného na omezování teplot zpětného toku u radiátorů (A) nebo v případě kombinace podlahového - radiátorového topení na temperování menších podlahových ploch (až do cca 15 m<sup>2</sup>) (B). Stále se reguluje teplota zpětného toku. Protože je zapotřebí dřát u podlahových topení na to, že by vytíkala teplota, na které zařízení pracuje, vhodná pro systémovou konstrukci podlahového topení. Dbejte rovněž na to, aby nastavená požadovaná hodnota nebyla nižší než teplota okolo omezovače teplot zpětného toku, protože poté nedochází k jeho otevření (zhledně místního místa). To může nastat i v tom případě, pokud bude omezovač teplot zpětného toku ovlivňován přenosovým teplem, např. při přímé montáži na sberák zpětného toku rozdělovaču podlahového topného okruhu.

### Nastavení

Značka	0	1	2	3	4	5
Teplota zpětného toku t <sub>R</sub> [°C]	0	10	20	30	40	50

Doporučení: požadovanou teplotu zpětného toku omezit nebo zablokovat na příslušnou značku.

### Zakryté omezení nebo zablokování nastavení

Omezovač teplot zpětného toku RTL se z výrobního podniku dodává se dvěma zárazkami. Tyto zárazky jsou namontovány v krytu se stupnicí nejdříve vpravo vedle značky 5 a vlevo vedle značky 0. Pomocí nich lze provádět zakryté omezení nebo zablokování optimálního nastavení teploty.

### Legenda

- (1) Kryt se stupnicí
- (2) Uvolňovací zařízení
- (3) RTL-spodní dil hlavy
- (4) Zárázky
- (5) Nastavovací šípka

### Sejmout krytu se stupnicí

Aby bylo možné provést zakryté omezení nebo zablokování, musí se nejdříve sejmout kryt RTL se stupnicí. To se provede následovně: RTL dosadit na značku 5. Uvolňovací zařízení (art. čís. 6000-00.138) zastrčit nad nastavovací šípkou mezi krytem se stupnicí a spodním dílem hlavy RTL. Otáct kryt se stupnicí ve směru hodinových ručiček až nad pocítovaný odpór (zobr. 1). Poté nastavit RTL na danou teplotu, která se má omezit nebo zablokovat, např. značka 3 ≈ 30 °C (zobr. 1) příp. značka 2 ≈ 20 °C (zobr. 5).

Teprvé nyní sejmout kryt se stupnicí (zobr. 1 příp. 5) a omezení nebo blokování provést následovně.

### Ustawienie górnej granicy zakresu temperatury

#### np. na liczbę nastawy 3 ≈ 30 °C

Zatrask ograniczający po prawej od liczby nastawy 5 przesunąć w góre przy użyciu przyrządu do lutowania i wyjąć (Ryc. 2). Następnie zatrask ograniczający nasunąć na 2 mostek po prawej od liczby nastawy 2 do zatrzaśnięcia (Ryc. 3).

Kolpaka ze skalą nasadzić w taki sposób, aby liczba nastawy 3 pokrywała się ze strzałką nastaw. Silnie naciągnąć kolpaka ze skalą, aż do zatrzaśnięcia (Ryc. 4). Od tej chwili nie jest już możliwe dokonywanie nastaw **poniżej** liczby nastawy 3.

### Ustawienie dolnej granicy zakresu temperatury

#### np. na liczbę nastawy 2 ≈ 20 °C

Zatrask ograniczający po lewej od liczby nastawy 0 przesunąć w góre przy użyciu przyrządu do lutowania i wyjąć (Ryc. 6). Następnie zatrask ograniczający nasunąć na 2 mostek po lewej od liczby nastawy 2 do zatrzaśnięcia (Ryc. 7).

Kolpaka ze skalą nasadzić w taki sposób, aby liczba nastawy 2 pokrywała się ze strzałką nastaw. Silnie naciągnąć kolpaka ze skalą, aż do zatrzaśnięcia (Ryc. 8). Od tej chwili nie jest już możliwe dokonywanie nastaw **poniżej** liczby nastawy 2.

### Horné omezení rozsahu teplot

#### npr. na značku 3 ≈ 30 °C

Uvolňovacím zařízením posunout zárazku z pozice **vpravo** vedle značky 5 nahoru a výjmout (zobr. 2). Poté posunout zárazku na 2. můstek **vpravo** vedle značky 3, než se zasmekne (zobr. 3).

Kryt se stupnicí nasadit opět tak, aby se shodovala značka 3 s nastavovací šípkou. Kryt se stupnicí pevně přitlačit, než se zasmekne (zobr. 4). Nastavení, která jsou **nad** značkou 3, není již možné provést.

### Dolní omezení rozsahu teplot

#### npr. na značku 2 ≈ 20 °C

Uvolňovacím zařízením posunout zárazku z pozice **vlevo** vedle značky 0 nahoru a výjmout (zobr. 6). Poté posunout zárazku na 2. můstek **vlevo** vedle značky 2, než se zasmekne (zobr. 7).

Kryt se stupnicí nasadit opět tak, aby se shodovala značka 2 s nastavovací šípkou. Kryt se stupnicí pevně přitlačit, než se zasmekne (zobr. 8). Nastavení, která jsou **pod** značkou 2, není již možné provést.

### Zablokování nebo nastavení

#### npr. na značku 3 ≈ 30 °C

Uvolňovacím zařízeniem posunout zárazky z pozic **vpravo** vedle značky 5 a **vlevo** vedle značky 0 nahoru a výjmout (zobr. 2). Poté posunout jednu zárazku na 2. můstek **vlevo** vedle značky 3 a druhou na 2. můstek **vpravo** vedle značky 3, než se zasmekne (zobr. 3).

Kryt se stupnicí nasadit opět tak, aby se shodovala značka 3 s nastavovací šípkou. Kryt se stupnicí pevně přitlačit, než se zasmekne (zobr. 4). Nyní se RTL již nedá přestavit.

### Základní nastavení

Základní nastavení u přestavěné regulační hlavy popř. nesprávně nasadenému krytu se stupnicí viz prospekt "Návod na montáž a obsluhu" (u Obsluhy termostatické hlavy K).

Technické změny se vyhrazují

## Návod na montáž a obsluhu

### Použitie

Obmedzovač teplot spätného toku RTL sa používa okrem iného na obmedzenie teplot spätného toku pri radiátoroch (A) alebo v prípade kombinácie podlahového - radiátorového kúrenia na temperovanie menších podlahových ploch (až do cca 15 m<sup>2</sup>) (B). Teplota spätného toku sa stále reguluje. Preto je potrebné dbať pri podlahových kúreniach na to, či vytíkavá teplota, na ktorej zariadenie pracuje, je vhodná pre systémovú konštrukciu podlahového kúrenia. Dbajte takisto na to, aby nastavená požadovaná hodnota nebola nižšia ako je teplota okolia obmedzovača teplot spätného toku, pretože potom nedôjde k jeho otvoreniu (zohľadníte montážné miesto). Ke tomu môže dojst' aj v tom prípade, kedy bude obmedzovač teplot spätného toku ovplyvňovaný prenosovým teplom, napr. pri priamej montáži na zberač spätného toku rozdeľovača podlahového využívacieho okruhu.

### Nastavenie

Značka	0	1	2	3	4	5
Teplota spätného toku t <sub>R</sub> [°C]	0	10	20	30	40	50

Odporučenie: požadovanú teplotu spätného toku obmedziť alebo zablokovať na príslušnú značku.

### Zakryté obmedzenie alebo zablokovanie nastavenia

Obmedzovač teplot spätného toku RTL sa z výroby dodáva s dvomi zárazkami. Tieto zárazky sú namontované v kryte so stupnicou ajkôre vpravo vedľa značky 5 a vľavo vedľa značky 0. Ich pomocou možno vykonávať zakryté obmedzenie alebo zablokovanie optimálneho nastavenia teploty.

### Legenda

- (1) Kryt so stupnicou
- (2) Uvolňovacie zariadenie
- (3) RTL-spodní dil hlavy
- (4) Zárázky
- (5) Nastavovacia šípka

### Zloženie krytu so stupnicou

Aby bolo možné vykonať zakryté obmedzenie alebo zablokovanie nastavenia, musí sa ajkôre zložiť kryt RTL so stupnicou. To sa vykoná nasledovne: RTL nastaviť na značku 5. Uvolňovací zařízení (art. čís. 6000-00.138) zastrčiť nad nastavovací šípkou medzi krytom so stupnicou a spodným dielom hlavy RTL. Kryt so stupnicou otáčať v smere hodinových ručičiek až nad pocítovaný odpór (zobr. 1). Poté nastaviť RTL na danú teplotu, ktorá sa má obmedziť alebo zablokovať, napr. značka 3 ≈ 30 °C (zobr. 5) až nad značku 2 ≈ 20 °C (zobr. 5).

Až teraz zložiť kryt so stupnicou (obr. 1 popr. 5) a obmedzenie alebo zablokovanie vykonat nasledovne.

### Horné obmedzenie teplotného rozsahu

#### npr. na značku 3 ≈ 30 °C

Uvolňovacím zariadením posunúť zárazku z pozicie **vpravo** vedľa značky 5 hore a výbrať (obr. 2). Potom posunúť zárazku na 2. mostik **vpravo** vedľa značky 3, až zapadne (obr. 3).

Kryt so stupnicou opäť nasadiť tak, aby sa značka 3 zhodovala s nastavovacou šípkou. Kryt so stupnicou pevně pritlačiť, až zapadne (obr. 4). Nastavenia, ktoré sú **pod** značkou 3, nie je možné viacé vykonať.

### Dolné obmedzenie teplotného rozsahu

#### npr. na značku 2 ≈ 20 °C

Uvolňovacím zariadením posunúť zárazku z pozicie **vľavo** vedľa značky 0 hore a výbrať (obr. 6). Potom posunúť zárazku na 2. mostik **vľavo** vedľa značky 2, až zapadne (obr. 7).

Kryt so stupnicou opäť nasadiť tak, aby sa značka 2 zhodovala s nastavovacou šípkou. Kryt so stupnicou pevně pritlačiť, až zapadne (obr. 8). Nastavenia, ktoré sú **pod** značkou 2, nie je možné viacé vykonať.

### Zablokovanie nastavenia

#### npr. na značku 3 ≈ 30 °C

Uvolňovacím zariadením posunout zárazky z pozícii **vpravo** vedľa značky 5 a **vľavo** vedľa značky 0 hore a výbrať (obr. 2). Potom posunout jednu zárazku na 2. můstek **vľavo** vedľa značky 3 a druhou na 2. můstek **vpravo** vedľa značky 3, než se zasmekne (obr. 3).

Kryt so stupnicou opäť nasadiť tak, aby sa značka 3 zhodovala s nastavovacou šípkou. Kryt so stupnicou pevně pritlačiť, až zapadne (obr. 4). Teraz sa RTL už nedá prestaviť.

### Nastawa podstawowa

Nastawa podstawowa w przypadku przestawionej głowicy regulacyjnej lub niewłaściwie nasadzonym kolpaku ze skalą patrz prospekt "Instrukcja Montażu i Obsługi" (przy obsłudze głowicy termostatycznej K).

Zastrzega się możliwość zmian technicznych.



J RTL 戻り温度制限器

IS RTL Hitahemill í bakrás

PRC RTL 回流温度限制器

## 取付・取扱説明書

### 適用範囲

戻り温度制限器 RTL は、ヒーターの戻り温度を制限するためには、ヒーターの床暖房装置では、比較的小さな面積（約 15 m<sup>2</sup>まで）の温度を調整するために使われます。戻り温度はどのような場合にも調節されてしまいます。そのため床暖房の場合は、ユニットにより運転されたプローブ温度がその床暖房のシステム構造に適していることを確認する必要があります。設定した目標値が戻り温度制限器の周囲温度よりも低くなっていると、戻り温度制限器が開かなくなってしまうので気をつけください（取り付け場所を考慮してください）。例えば、床のヒーター回路からアクチュエータに直に取り付けられている場合など、戻り温度制限器が伝熱により影響を受ける場合も、これに該当することがあります。

### 設定

目盛り数	0	1	2	3	4	5
戻り温度 t <sub>R</sub> [°C]	0	10	20	30	40	50

推奨：希望する戻り温度を該当する目盛り数で制限およびブロックすることをお勧めします。

### 隠し設定制限 / ブロック

戻り温度制限器 RTL には、出荷時に 2 つのストッパークリップが付けられています。これらのクリップは、目盛りキャップの内側の、目盛り数 5 の右側と、目盛り数 0 の左側に取り付けられています。これらのクリップを使うと、外から分からないように理想的な温度設定に制限したりブロックしたりすることができます。

#### 記号説明

- |             |             |
|-------------|-------------|
| ① 目盛りキャップ   | ④ ストッパークリップ |
| ② リリース器具    | ⑤ 設定矢印      |
| ③ RTL ヘッド下部 |             |

### 目盛りキャップの取り外し

隠し制限やブロックを可能にするには、まず、RTL の目盛りキャップを次の方法で取り外さなければなりません。RTL を目盛り数 5 に合わせます。リリース器具（商品番号 6000-00,138）を設定矢印の上、目盛りキャップと RTL ヘッド下部の間に差し込みます。目盛りキャップははつきりとした手応えを感じるところまで時計回りに回します（図 1）。続いて RTL を制限またはブロックする温度に設定します。例：目盛り数 3 ≈ 30°C（図 1）、目盛り数 2 ≈ 20°C（図 5）。

ここで初めて目盛りキャップを抜き取り（図 1 および 5）、以下の説明のように制限およびブロックを行います。

### 温度範囲の上限

#### 例えば目盛り数 3 ≈ 30°C の場合

リリース器具を使用して、目盛り数 5 の右側の位置にあるストッパークリップを上へすらして取り出します（図 2）。続いて、目盛り数 3 の右側の 2 つの隙間に、ストッパークリップをカチッと音がするまで差し込みます（図 3）。

目盛り数 3 が設定矢印に合うようにして、ふたたび目盛りキャップをかぶせます。力を入れてカチッと音がするまで目盛りキャップを押し込みます（図 4）。これで目盛り数 3 より上に設定することは不可能になりました。

### 温度範囲の下限

#### 例えば目盛り数 2 ≈ 20°C の場合

リリース器具を使用して、目盛り数 0 の左側の位置にあるストッパークリップを上へすらして取り出します（図 6）。続いて、目盛り数 2 の左側の 2 つの隙間に、ストッパークリップをカチッと音がするまで差し込みます（図 7）。

目盛り数 2 が設定矢印に合うようにして、ふたたび目盛りキャップをかぶせます。力を入れてカチッと音がするまで目盛りキャップを押し込みます（図 8）。これで目盛り数 2 より下に設定することは不可能になりました。

### 設定のブロック

#### 例えば目盛り数 3 ≈ 30°C の場合

リリース器具を使用して、目盛り数 5 の右側と、目盛り数 0 の左側の位置にあるストッパークリップを上へすらして取り出します（図 2）。続いて、カチッと音がするまで、片方のストッパークリップを目盛り数 3 の左側の 2 つめの隙間に、もう 1 つを目盛り数 3 の右側の 2 つ目の隙間に差し込みます（図 3）。

目盛り数 3 が設定矢印に合うようにして、ふたたび目盛りキャップをかぶせます。力を入れてカチッと音がするまで目盛りキャップを押し込みます（図 4）。これで、RTL の設定が変えられてしまうことはありません。

### 基本設定

調整ヘッドの設定がずれてしまった場合や、目盛りキャップが間違って取り付けられている場合の基本設定については、カタログ「取扱説明書」をご覧ください（サーモヘッド K の取扱い）。

予告なしに技術上の変更が行われることがあります。

## Uppsetningar- og starfræksluleiðbeiningar

### Notkun

Bakrásar-hitahemillinn RTL er m.a. notaður til takmörkunar á hita í bakrás á miðstöðvarofnum ④ eða til hitatákmarkunar á litum gólfíflötum (til ca. 15 m<sup>2</sup>) hjá blönduðum ofnagólfhitunarkerfum ⑤. Alltaf verður bakrásarhitastigð temperature. Þess vegna verður hjá gólfhitinum að taka tillit til bess, að hitastigð í framrás, sem kemur frá miðstöðinni, sé hæfilegt fyrir tilhógunina í uppbyggingu gólfhitans. Gerið svo vel að athuga, að innstillað stétlunarstigð (nafngildistigð) sé ekki undir umhverfislistasti RTL-hitahemilsins, því þá opnar hann ekki lengur (taki til til innsetningarástaðar). Þetta getur einnig átt sér stað, ef útbreiðsluhiti hefur áhrif á hitahemillinn, t.d. ef hann er settur upp beint við safnþípu bakrásá hjá gólfhitunar-kerfisseldrefrára.

### Innstilling

Kennitala	0	1	2	3	4	5
Bakrásarhitastig t <sub>R</sub> [°C]	0	10	20	30	40	50

**Méðmæli:** Takmarkið eða setjið fast bað bakrásarhitastig, sem óskað er eftir, við samsvarandi kennitólu.

### Ósýnileg takmörkun eða lokun (festing) á innstillingu

Bakrásar-hitahemillinn RTL er afhentur frá verksmiðju með tveimur ásláttarklemmum. Þessar klemmur eru festar fyrst innan á mælitóluhylkli hægra megin við kennitólu 5 og vinstra megin við kennitólu 0. Með þeim er hægt að taka fyrir ósýnilega takmörkun eða lokun (festing) á hitainnstillingu þeiri, sem best er á kosið.

### Skýringar

- |                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| ① Mælitóluhylki            | ④ Ásláttarklemmur |
| ② Losunarútbúnaður         | ⑤ Innstillingarör |
| ③ Neðri hluti RTL-hitanema |                   |

### Mælitóluhylki tekið af

Til þess að geta tekið fyrir ósýnilega takmörkun eða lokun á innstillingu, verður fyrst að taka mælitóluhylkið af RTL á eftirfarandi hátt: Stillað RTL á kennitólu 5. Stíngið losunarútbúnað (vörðu-nr. 6000-00,138) inn yfir innstillingarörinni, á milli mælitóluhylkis og neðri hluta RTL-hitanema. Snúið mælitóluhylki til hægra (rétsærlar) bar til kemur yfir finnanlegt viðnám (mynd 1). Stillað RTL síðan inn á þann hita, sem að takmarka eða setja fastan, t.d.: kennitála 3 ≈ 30 °C (mynd 1) eða kennitála 2 ≈ 20 °C (mynd 5).

Takið mælitóluhylki fyrst núna af (mynd 1 eða 5) og framkvæmið takmörkun eða lokun eins og lýst er eftirfarandi.

### Efri takmörk hitasvæðisins

#### t.d. á kennitólu 3 ≈ 30 °C.

Ytið ásláttarklemmu úr stóðu **hægra** megin við kennitólu 5 með losunarútbúnaði upp á við og takið hana út (mynd 2). Ytið síðan klemmuði í 2. raufina **hægra** megin við kennitólu 2 þar til smellið í (mynd 3).

Setjið mælitóluhylkið á aftur þannig, að kennitálan 3 vísí á innstillingarörina. Prýstið mælitóluhylkini króftuglega á, þar til smellið í (mynd 4). Innstillingar fyrir **ofan** kennitólu 3 eru núna ekki lengur mögulegar.

### Neðri takmörk hitasvæðisins

#### t.d. á kennitólu 2 ≈ 20 °C.

Ytið ásláttarklemmu úr stóðu **vinstra** megin við kennitólu 0 með losunarútbúnaði upp á við og takið hana út (mynd 5). Ytið síðan klemmuði í 2. raufina **vinstra** megin við kennitólu 2 þar til smellið í (mynd 7).

Setjið mælitóluhylkið á aftur þannig, að kennitálan 2 vísí á innstillingarörina. Prýstið mælitóluhylkini króftuglega á, þar til smellið í (mynd 8). Innstillingar fyrir **neðan** kennitólu 2 eru núna ekki lengur mögulegar.

### Lokun (festing) á innstillingu

#### t.d. á kennitólu 3 ≈ 30 °C.

Ytið ásláttarklemmum úr stóðu **hægra** megin við kennitólu 5 og **vinstra** megin við kennitólu 0 með losunarútbúnaði upp á við og takið þær út (mynd 2). Ytið síðan einni klemmuði í 2. raufina **vinstra** megin við kennitólu 3 og hinni klemmuði á 2. raufina **hægra** megin við kennitólu 3 þar til smellið í (mynd 3).

Setjið mælitóluhylkið á aftur þannig, að kennitálan 3 vísí á innstillingarörina. Prýstið mælitóluhylkini króftuglega á, þar til smellið í (mynd 4). Núna er ekki hægt að færa RTL lengur til.

### Grunninnstilling

Varðandi grunninnstillingu hjá tilfærðum hitastillinguna eða rangt áseti mælitólu-hylki sjá upplýsingarpésa "Uppsetningar- og starfræksluleiðbeiningar" (starf-ræksla hitanema K).

Tækniðar breytingar áskildar.

## 安装与操作说明

### 使用情况

回流温度限制器 RTL 用于对散热片 ④ 回流温度进行限制，或者用于对地板/散热片组合取暖装置进行小面积（15 m<sup>2</sup>）恒温控制 ⑤。受到调节控制的始终是回流温度。因此如果是地板取暖装置，就必须考虑控制设备操纵的预热温度应当适合于地板取暖装置的系统结构。请注意设置值不得低于回流温度控制器的环境温度，否则该控制器就不会打开（注意安装地点）。如果回流温度控制器受到传输热能的影响，例如直接安装在地板加热回路分配器的回流集电器旁，就有可能发生这样的情况。

### 调节

刻度数	0	1	2	3	4	5
回流温度 t <sub>R</sub> [°C]	0	10	20	30	40	50

**推荐：** 将回流温度限制或者阻断在所希望的刻度数。

### 对隐藏式限制器或阻断器进行调整设置

回流温度控制器 RTL 出厂时就装配有两个限位片。一只装在刻度罩内右侧刻度数 5 旁，另一只装在左侧刻度数 0 旁。可以用这两个限位片对温度调节进行理想的隐藏式调整设置。

### 案例

- |            |        |
|------------|--------|
| ① 刻度罩      | ④ 限位片  |
| ② 释放装置     | ⑤ 设置指针 |
| ③ RTL 顶端底部 |        |

### 拔出刻度罩

为了能够对隐藏式限制器或者阻断器进行调整设置，首先必须按照下述步骤拔出 RTL 的刻度罩：将刻度数 5 旁右侧的限位片与释放装置向上推并且取出（插图 2）。然后将限位片推向刻度数 3 旁右侧的第 2 个搭桥直接嵌入（插图 3）。

重新装上刻度罩，使刻度数 3 与设置指针处于一致位置。用力按下刻度罩直至嵌入（插图 4）。现在不可能再超过刻度数 3 进行调整设置了。

### 设置温度上限范围

#### 例如设置到刻度数 3 ≈ 30 °C

将刻度数 5 旁右侧的限位片与释放装置向上推并且取出（插图 2）。然后将限位片推向刻度数 2 旁左侧的第 2 个搭桥直接嵌入（插图 7）。

重新装上刻度罩，使刻度数 2 与设置指针处于一致位置。用力按下刻度罩直至嵌入（插图 8）。现在不可能再低于刻度数 2 进行调整设置了。

### 断开调整设置

#### 例如设置到刻度数 3 ≈ 30 °C

将刻度数 5 旁右侧的限位片与刻度数 0 旁左侧的限位片与释放装置向上推并且取出（插图 2）。然后将一个限位片推向刻度数 3 旁左侧的第 2 个搭桥，将另一个限位片推向刻度数 3 旁右侧的第 2 个搭桥直接嵌入（插图 3）。

重新装上刻度罩，使刻度数 3 与设置指针处于一致位置。用力按下刻度罩直至嵌入（插图 4）。现在就可以对 RTL 再进行调整设置了。

### 基本设置

如果调节头位置调节不对或者刻度罩装错位置，基本设置方法参见说明书“安装与操作说明”（对恒温调节头 K 的操作）。

保留技术变更的权利

**SLO** **RTL** Temperaturno omejevalo povratnega teka

**RO** **RTL** Limitator temperatură retur

**LT** **RTL** Grjžamojo vandens temperatūros ribotuvas

## Navodila za montažo in uporabo

### Uporaba

Temperaturno omejevalo povratnega teka RTL se med drugim uporablja za omejevanje temperature povratnega teka pri radiotorijah ali pri kombiniranih sistemih talnega in centralnega ogrevanja in sicer za temperiranje manjših talnih površin (do pribl. 15 m<sup>2</sup>) (A). Vedno se uravnavata temperature povratnega teka. Zato je treba pri talnem ogrevjanju upoštevati, da je temperatura predteka, ki jo uravnava naprava, prverna za sistemsko napeljavajo talnega ogrevanja. Upoštevajte, da nastavljeni referenčni vrednosti ne sme biti pod okoljsko temperaturo temperaturnega omejevalnika povratnega teka, ker se ta drugače ne bo odpril (upoštevajte mesto vgradnje). To se lahko zgodi tudi, kadar na temperaturno omejevalo povratnega teka vpliva prehodna topota, npr. pri neposredni montaži na zbiralnik povratnega teka razdelilnikov grelnega obtoka za talno ogrevanje.

### Nastavitev

Številka	0	1	2	3	4	5
Temperatura povratnega teka t <sub>R</sub> [°C]	0	10	20	30	40	50

**Priporočilo:** Želeno temperaturo povratnega teka omejite ali blokirajte na ustrezni številki.

### Skrita omejitev ali blokiranje nastavitev

Temperaturno omejevalo povratnega teka RTL je tovarniško dostavljeno z dvema omejevalnima zaponkama. Ti se treba montirati najprej pod pokrovom skale desno zraven številke 5 in levo zraven številke 0. Njima lahko nastavite skrito omejitev ali zablokirate optimalno temperaturno nastavitev.

### Legenda

- (1) Pokrov skale
- (2) Sprostivitvena priprava
- (3) Spodnji del glave RTL
- (4) Omejevalne zaponke
- (5) Nastavitevna puščica

### Odstranjanje pokrova skale

Če želite nastaviti skrito omejitev ali zablokirati nastavitev, morate najprej odstraniti pokrov skale RTL-a na naslednjini način: RTL nastavite na številko 5. Pred nastavitevno puščico med pokrov skale in spodnji del glave RTL-a nataknite sprostivitveno pripravo (št. art. 6000-00.138). Pokrov skale obrnite v desno, dokler ne začutite upora (slika 1).

Nato RTL nastavite na temperaturo, ki jo želite omejiti ali blokirati, npr.: številka 3 ≈ 30 °C (slika 1) oz. številka 2 ≈ 20 °C (slika 5).

Šele sedaj snemite pokrov skale (slika 1 oz. 5) in omejite ali blokirajte temperaturo, kot je opisano v nadaljevanju.

### Zgornja meja temperaturnega območja

npr. na številki 3 ≈ 30 °C.

S prostivitveno pripravo potisnite omejevalno zaponko na desni strani številke 5 navzgor in jo odstranite (slika 2). Nato omejevalno zaponko desno od številke 3 potisnite na 2. utor, da se zaskoči (slika 3).

Pokrov skale znova namestite tako, da bo številka 3 poravnana z nastavitevno puščico. Pokrov skale močno pritisnite navzdol, da se zaskoči (slika 4).

Nastavitev, ki presega številko 3, niso več mogoče.

### Spodnja meja temperaturnega območja

npr. na številki 2 ≈ 20 °C.

S prostivitveno pripravo potisnite omejevalno zaponko na lev strani številke 0 in lev strani številke 0 navzgor in ju odstranite (slika 2). Nato omejevalno zaponko levo od številke 3 potisnite na 2. utor in drugo zaponko desno od številke 3 prav tako na 2. utor, da se zaskočita (slika 3).

Pokrov skale znova namestite tako, da bo številka 2 poravnana z nastavitevno puščico. Pokrov skale močno pritisnite navzdol, da se zaskoči (slika 4).

Nastavitev, ki so pod številko 2, niso več mogoče.

### Blokiranje nastavitev

npr. na številki 3 ≈ 30 °C.

S prostivitveno pripravo potisnite omejevalno zaponko na desni strani številke 5 in na lev strani številke 0 navzgor in ju odstranite (slika 2). Nato omejevalno zaponko levo od številke 3 potisnite na 2. utor in drugo zaponko desno od številke 3 prav tako na 2. utor, da se zaskočita (slika 3).

Pokrov skale znova namestite tako, da bo številka 3 poravnana z nastavitevno puščico. Pokrov skale močno pritisnite navzdol, da se zaskoči (slika 4).

Sedaj RTL-a ni več mogoče prestavljati.

### Osnovna nastavitev

Za osnovno nastavitev pri prestavljeni regulirni glavi oz. napako nameščenem pokrovu skale glejte prospekt »Navodila za montažo in uporabo« (pri uporabi termostatske glave K).

Tehnične spremembe so pridržane.

## Instrukciji de montaj și exploatare

### Utilizare

Limitatorul temperaturii de return RTL este utilizat printre altele la limitarea temperaturii de return la corpuri de încălzire (A) la instalatii cu încălzire combinata în pardoseala și radiantă pentru temperarea suprafețelor de pardoseala (până la cca. 15m<sup>2</sup>) (B). Cu ajutorul acestuia se reglează temperatura de return. De aceea la sistemele de încălzire în pardoseala se va acorda atenție ca temperatura turului pomnid de la instalatia să fie adecvată pentru structura sistemului de încălzire în pardoseala. Acordând atenție faptului că valoarea nominală reglată să nu se afle sub temperatura ambientală a limitatorului de temperatură la return, pentru că acesta nu mai deschide (se va respecta locul de montare). Aceasta poate fi cazul în care dacă limitatorul de temperatură a returnului poate să fie influențat de căldura transmisă, de ex. la montajul direct pe colectoare de return al distribuitoarelor circuitului de încălzire a pardoselei.

### Reglare

Cifra de referință	0	1	2	3	4	5
Temperatura return t <sub>R</sub> [°C]	0	10	20	30	40	50

**Recomandare:** Temperatura de return dorită se limitează sau se blochează la cifra de referință corespunzătoare.

### Limitarea sau blocarea ascunsă a unui reglaj

Limitatorul de temperatură de return RTL este livrat din fabricație cu două limitatoare de capăt. Acestea sunt montate în carcasa scalară în dreptul cifrei de referință 5 din dreapta și în dreptul cifrei de referință 0 din stânga. Cu acestea se poate limita sau bloca reglajul temperaturii optime.

### Legendă

- (1) Carcasă scalară
- (2) Dispozitiv de eliberare
- (3) Partea inferioară a capătului RTL
- (4) Limitatoare
- (5) Săgeată de reglare

### Scătarea carcasei scalară

Pentru a putea efectua reglarea limitării sau blocării ascunse trebuie scoasă mai întâi carcasa scalară și RTL după cum urmează:

RTL se poziționează pe cifra de referință 5. Dispozitivul de eliberare (nr. art. 6000-00.138) se introduce peste săgeata de reglare între carcasa scalară și partea inferioară a capătului RTL. Carcasa scalară se rotește în sens orar până se simte la rezistență (fig. 1).

La final RTL se reglează la temperatura care trebuie limitată sau blocată, de ex.: Cifra de referință 3 ≈ 30 °C (fig. 1) resp. cifra de referință 2 ≈ 20 °C (fig. 5).

Numai în acest moment se poate efectua carcasa scalară (fig. 1 resp. 5) și se poate efectua limitarea sau blocarea după cum urmează.

### Limita superioară a domeniului de temperatură

de ex. la cifra de referință 3 ≈ 30 °C.

Limitatorul se impinge în sus din poziția dreapta lângă cifra de referință 5 și stânga lângă cifra de referință 0 cu ajutorul dispozitivul de eliberare și se scoate (fig. 2). În final limitatorul se impinge pe al 2-lea locaș în dreapta lângă cifra de referință 3 până se blochează (fig. 3).

Carcasa cu scală se montează din nou astfel încât cifra de referință 3 să corespundă cu săgeata de reglare. Carcasa scalară se impinge puternic până se blochează (fig. 4).

Reglajele care depășesc cifra de referință 3 nu mai sunt acum posibile.

### Limita inferioară a domeniului de temperatură

de ex. la cifra de referință 2 ≈ 20 °C.

Limitatorul se impinge în sus din poziția stânga lângă cifra de referință 0 cu ajutorul dispozitivul de eliberare și se scoate (fig. 6). În final limitatorul se impinge pe al 2-lea locaș în stânga lângă cifra de referință 2 până se blochează (fig. 7).

Carcasa cu scală se montează din nou astfel încât cifra de referință 2 să corespundă cu săgeata de reglare. Carcasa scalară se impinge puternic până se blochează (fig. 8).

Reglajele care se află sub cifra de referință 2 nu mai sunt acum posibile.

### Fixarea unui reglaj

de ex. la cifra de referință 3 ≈ 30 °C.

Limitatorul se impinge în sus din poziția dreapta lângă cifra de referință 5 și stânga lângă cifra de referință 0 cu ajutorul dispozitivul de eliberare și se scoate (fig. 2). În final un limitator se introduce în al 2-lea locaș stânga lângă 3 și celălalt în al 2-lea locaș dreapta lângă cifra de referință 3 până se blochează (fig. 9).

Carcasa cu scală se montează din nou astfel încât cifra de referință 3 să corespundă cu săgeata de reglare. Carcasa scalară se impinge puternic până se blochează (fig. 4).

Astfel RTL nu se mai poate regla.

### Reglaj de bază

Pentru reglajul de bază cu capătul de reglare dereglat resp. carcasa scalară atașată eronat vezzept prospect „Instrucțiuni de montaj și exploatare“ (la manipularea capătului termostatic K).

Ne rezervăm dreptul să efectuăm modificări tehnice.

## Montažo ir ekspluatacijos instrukcija

### Naudojimas

Viena iš grjžamojo vandens temperatūros ribotuvo RTL panaudojimo sričiu yra grjžamojo vandens temperatūros ribojimas radiatorių (arba kombinuotose grindų ir radiatorių šildymo sistemose, apšildantys nedidelius grindų (iki 15 m<sup>2</sup>) (B) plotus.

Jais visada reguliuojama grjžamojo vandens temperatūra. Todėl esant grindų apšildymui reikia atkreipti dėmesį, ar įrangos jį sistemą paduodam vandens temperatūra yra tinkamai bendrai grindų šildymo sistemai. Prašome atkreipti dėmesį, kad nustatytoji privilomoji vertė nebūtų žemesnė už grjžamojo vandens temperatūros ribotuvo aplinkos temperatūrą, nes tokiu atveju ribotuvas visai neatidaryt (atkreipkite dėmesį ir į jo montavimo vietą). Toks atvejis gali būti ir tada, kai grjžamojo vandens temperatūros ribotuvo veikla perduodamoli šilumą, pvz., kai jis yra sumontuotas tiesiai prie grindų silumo sistemoje naudojamų šilumos cirkuliavimo skirtystuvų.

### Nustatymas

Atžyma	0	1	2	3	4	5
Grjžamojo vandens temperatūra t <sub>R</sub> [°C]	0	10	20	30	40	50

**Rekomendacija:** Pageidaujamą grjžamojo vandens temperatūrą apraboti arba blokuoti atitinkama atžyma.

### Pagimdės nustatymo ribojimas arba blokavimas

Gamintojas tiekia grjžamojo vandens temperatūros ribotuvinu su vienem fiksatoriu. Jie yra juntuoti skaldes dangteliais: vienas dešinėje šalia skaldas 5 atžymos, o kitas kairėje šalia 0 atžymos. Jais galima pagimdės ribojant arba blokuojant parinkti optimalią nustatomą temperatūrą.

### Aparšymas

- (1) skaldes dangtelis
- (2) atilaisvinantis įtaisai
- (3) RTL galutinis apatinis dalis
- (4) fiksatoriai
- (5) reguliavimo rodyklė

### Skaldes dangtelio nuėmimas

Norint atlėkti paslepę nustatymo ribojimą arba blokavimą, pirmiausia reikia nuimti skaldes dangtelį šiuo būdu:

RTL nustatyti ant 5. Atilaisvinantį įtaisą (art.Nr. 6000-00.138) įkišti virš reguliavimo rodyklės tarpskals desantgelio ir RTL galutinis apatinis dalies. Sukti skaldes dangtelį laikrodžio kryptimi tol, kol pasijus aiškus pasipriėjimas (1 pav.).

Tada RTL nustatyti tokiai temperatūrai, kuri turėtu būti ribojama arba blokuojama, pvz., atžyma 3 ≈ 30 °C (1 pav.) arba atžyma 2 ≈ 20 °C (2 pav.).

Tik dabar nuimkite skaldes dangtelį (1 arba 5 pav.) ir atlilkite apribojimą arba blokavimą kaip žemiau aprašyta.

### Viršutinės temperatūros ribojimas

p.vz., pasirenkant atžymą 3 ≈ 30 °C.

Atilaisvinimo įtaisu dešinėje padėtyje šalia atžymos 5 esanti fiksatoriai pastumkite į viršų ir išsimkite (6 pav.). Po to užstumkite fiksatoriu dešinėnai atžymos 3 ant antrą bėgelio iki jis užsiūkis (7 pav.).

Skaldes dangtelį uždėkite taip, kad atžyma 2 sutapytu su reguliavimo rodyklė. Skaldes dangtelį stipriai užspauskite iki jis užsiūkis (8 pav.).

Dabar negalima atliki jokių nustatymų, esančių virš atžymos 3.

### Apatinės temperatūros ribojimas

p.vz., pasirenkant atžymą 2 ≈ 20 °C.

Atilaisvinimo įtaisu kairėje padėtyje šalia atžymos 0 esanti fiksatoriai pastumkite į viršų ir išsimkite (6 pav.). Po to užstumkite fiksatoriu kairiui atžymos 2 ant antrą bėgelio iki jis užsiūkis (7 pav.).

Skaldes dangtelį uždėkite taip, kad atžyma 2 sutapytu su reguliavimo rodyklė. Skaldes dangtelį stipriai užspauskite iki jis užsiūkis (8 pav.).

Dabar negalima atliki jokių nustatymų, esančių žemiau 2 atžymos.

### Nustatymo blokavimas

p.vz., pasirenkant atžymą 3 ≈ 30 °C.

Dešinėje padėtyje šalia atžymos 5 ir kairėje šalia 0 atžymos esančius fiksatorius atilaisvinimo įtaisu pastumkite į viršų ir išsimkite (2 pav.). Po to vienai fiksatorui užstumkite kairiui nuo atžymos 3 ant antrą bėgelio, o kitą – dešinėnai nuo atžymos 3 iki jie užsiūkis (3 pav.).

Skaldes dangtelį uždėkite taip, kad atžyma 3 sutapytu su reguliavimo rodyklė. Skaldes dangtelį stipriai užspauskite iki jis užsiūkis (4 pav.).

Dabar RTL regulatorius jau negalima pakeisti.

### Pagrindinis nustatymas

Kai atlikamas pagrindinis nustatymas jei yra išderināta reguliavimo galutvē arba jei neteisīgi uždētas skaldes dangtelis, rasite prospektē skirsnjē „Montažo ir ekspluatacijos instrukcija“ (prie termostato galutvē K aptarnavim).

Pasilekame teisę daryti techninius pakeitimus.

**LV** RTL Atpakalgaitas temperatūras ierobežotājs

**EST** RTL Tagasivoolu temperatuuri piiraja

**BG** RTL Ограничител на температурата на възвратния кръг

## Montāzas un ekspluatācijas instrukcija

### Pielietojums

Atpakalgaitas temperatūras ierobežotājus RTL citu starpā izmanto atpakalgaitas temperatūras ierobežošanai sildelementos  vai kombinētajās apsildamo grīdu sistēmās  mazāku grīdas platiņu (līdz apm. 15m<sup>2</sup>) temperatūras regulēšanai.

Vienmēr tiek regulēta atpakalgaitas temperatūra. Tādēļ grīdas apsildes gadījumā jāņem vērā, ka iekārtas radītā turpgātā temperatūra ir piemērotā grīdas apsildes sistēmas izveidei. Lūdzu, ievērojet, lai iestatītu nominālu vērtību nebūtu zem atpakalgaitas temperatūras ierobežotājā apkārtējās vides temperatūras, pretejā gadījumā tas varis neatveras (jāņem vērā montāžas vieta). Tā var gadīties arī tad, ja atpakalgaitas temperatūras ierobežotājā ietekmē siltuma pārnese, piem., ja montāžu veic tieši pie grīdas apsildes sistēmas sadalītājā atpakalgaitas kolektoru.

### Iestatīšana

Cipars	0	1	2	3	4	5
Atpakalgaitas temperatūra t <sub>R</sub> [°C]	0	10	20	30	40	50

**Ieteikums:** ierobežojet vai nobloķējiet vajadzīgo atpakalgaitas temperatūru uz atbilstošā cipara.

### Iestatījuma slēpta ierobežošana vai bloķēšana

Atpakalgaitas temperatūras ierobežotājs RTL no rūpnieciskiem tiek piegādāts ar divām atdurskavām. Sākotnēji skalas korpusā tās ir iemontētas pa labi pie cipara 5 un pa kreisi pie cipara 0. Ar tām var veikt optimālu temperatūras iestatījuma slēptu ierobežošanu vai bloķēšanu.

### Eksplikācija

- ① Skalas korpus
- ② Elementi skau izņemšanai
- ③ RTL galvas apakšējā daļa
- ④ Atdurskavas
- ⑤ Regulēšanas bultiņa

### Skalas korpusa nopenēšana

Lai veiktu iestatījuma slēptu ierobežošanu vai bloķēšanu, vispirms šādi jāņoņem RTL skalas korpus:

Pagrieziet RTL uz ciparu 5. Virs regulēšanas bultiņa stāp skalas korpusā un RTL galvas apakšējo daļu ielieciet elementu skau izņemšanai (art. Nr. 6000-00.138). Pagrieziet skalas korpusu pulksteņrādītāju virzienā, līdz jūtama pretestība (1. att.).

Pēc tam iestatīt RTL uz temperatūru, kuru paredzēts ierobežot vai bloķēt, piem.: cipars 3 ≈ 30 °C (1. att.) vai cipars 2 ≈ 20 °C (5. att.).

Tikai tagad iespējams nonemt skalas korpusu (1. vai 5. att.) un veikti ierobežošanu vai bloķēšanu, kā aprakstīts tālāk.

### Temperatūras diapazona augšējais ierobežojums

piem., uz ciparu 3 ≈ 30 °C.

Atdurskavu no pozīcijām **pa labi** blakus ciparam 5, izmantojot elementu skau izņemšanai, pabidiet uz augšu un izņemiet (2. att.). Pēc tam uzbidiet atdurskavu uz 2. izcīņu **pa labi** blakus ciparam 3, līdz tās nosīkējas (3. att.).

Pēc tam atkal uzlieciet skalas korpusu tā, lai cipars 3 sakrit ar regulēšanas bultiņu. Uzspriediet skalas korpusu spēcīgi, līdz tās nosīkējas (4. att.).

Tagad vairs nav iespējams veikt iestatījumus, kas ir **visi** cipara 3.

### Temperatūras diapazona apakšējais ierobežojums

piem., uz ciparu 2 ≈ 20 °C.

Atdurskavu no pozīcijām **pa kreisi** blakus ciparam 0, izmantojot elementu skau izņemšanai, pabidiet uz augšu un izņemiet (5. att.). Pēc tam uzbidiet atdurskavu uz 2. izcīņu **pa kreisi** blakus ciparam 2, līdz tās nosīkējas (7. att.).

Pēc tam atkal uzlieciet skalas korpusu tā, lai cipars 2 sakrit ar regulēšanas bultiņu. Uzspriediet skalas korpusu spēcīgi, līdz tās nosīkējas (8. att.).

Tagad vairs nav iespējams veikt iestatījumus, kas ir **zem** cipara 2.

### Iestatījuma bloķēšana

piem., uz ciparu 3 ≈ 30 °C.

Atdurskavas no pozīcijām **pa labi** blakus ciparam 5 un **pa kreisi** blakus ciparam 0, izmantojot elementu skau izņemšanai, pabidiet uz augšu un izņemiet (2. att.). Pēc tam vienu atdurskavu uzbidiet uz 2. izcīņu **pa kreisi** blakus ciparam 3 un otru - uz 2. izcīņu **pa labi** blakus ciparam 3, līdz abas nosīkējas (3. att.).

Pēc tam atkal uzlieciet skalas korpusu tā, lai cipars 3 sakrit ar regulēšanas bultiņu. Uzspriediet skalas korpusu spēcīgi, līdz tās nosīkējas (4. att.).

Tagad RTL vairs nevar pārregulēt.

### Pamatiestatījums

Par pamatiestatījuma atjaunošanu gadījumos, kad ir pārregulēta regulēšanas galva vai ir nepareizi uziļkis skalas korpus, lasiet prospectu „Montāžas un ekspluatācijas instrukciju“ (par termostata galvas K lietošanu).

Iespējamas tehniskas izmaiņas.

## Montaaži- ja kasutusjuhend

### Kasutamine

Tagasivoolu temperatuuri piirajat RTL kasutatakse ka tagastava vee temperatuuri piiramiseks radiatorites  vai kombinētud pōranda-  radiatoriķutesūsteemnies vāksemate pōrādāpindādze (kuna ca 15 m<sup>2</sup>)  kūtmisēl.

Seade reguleejur piedāvā tagasivoolu temperatuuri.

Selpērāst tuleb pōrādākutei puhul arvestada sellega, et seadme pealevoolu temperatūra oleks pōrādākutei sūsteemi ulesēshuteja jaoks sobiv. Pidage meeles, et seadistatud nōutav vārātēi et tohi olla madalam tagasivoolu temperatuuri piiraja keskkonna temperatuurist, kuna vastasel juhul see enam ei avane (arvestada paigalduskoħaha). Seda ka juhul, kui tagasivoolu temperatuuri piirajat möjutab soojuslēkanne, nt pōrādākutei kontururide jaoturite paigaldamine otse tagasivoolu kollektorile.

### Seadistus

Number	0	1	2	3	4	5
Tagasivoolu temperatuur t <sub>R</sub> [°C]	0	10	20	30	40	50

**Soovit:** piarā vōi blokeerida soovitud tagasivoolu temperatuuri vastava numbriga.

### Seadistuse varjatud piirang vōi blokeering

Tagasivoolu temperatuuri piiraja RTL tārtakse tehāset koos kahe fikseerimisklambriga. Need on algslēt paigaldātud skaala korpusel paremale, number 5 ja vasakule, number 0 kōrvale. Nende albal saab varjatult piirata vōi blokeerida optimaalse temperatuuri seadistust.

### Legend

- ① Skaala korpus
- ② Avamisvōti
- ③ RTL pea alumīnīna osa
- ④ Fikseerimisklambrid
- ⑤ Regulēšanas nōotā

### Skaala korpus eemaldamine

Seadistusele varjatud piirangu vōi blokeerigu peale panemiseks tuleb kōigepealt eemaldada RTL skaala korpus jārgnevalt kirjeldatā viisi:

Panna RTL numbrile 5. Torgata reguleerimisnoole kohal olev avamisvōti (art. Nr. 6000-00.138) skaala korpus ja RTL pea alumīnīna osa vahele. Keerata skaala korpus pārijauba üle tunnava vastupanu (joon. 1).

Seejārel seadista RTL temperatuuril, mida soovitakse piirata vōi blokeerida, nt: number 3 ≈ 30 °C (joon. 1) vōi number 2 ≈ 20 °C (joon. 5).

Alles nūd tōmmata skaala korpus āra (joon. 1 vōi 5) ning tēha kirjeldatud viisi piirang vōi blokeering.

### Temperatuurivahemiku ülemine piirang

nt number 3 ≈ 30 °C.

Lūkata fikseerimisklamber **parempoolsest** asendist number 5 kōrvale koos avamisvōtmēga üles ja vōtā välja (joon. 2). Seejārel lūkata fikseerimisklamber 2. rībile **paremal** pool number 3 kōrvale, kuni see fikseerub (joon. 3).

Asetada skaala korpus peale nii, et number 3 oleks reguleerimisnoolega kohakuti. Suruda skaala korpus nii kōvasti peale, et see fikseerub (joon. 4).

Nūd ei saa number 3-st **tahapoole** jāväävid seadistusi enam kasutada.

### Temperatuurivahemiku alumine piirang

nt number 2 ≈ 20 °C.

Lūkata fikseerimisklamber **vasakpoolsest** asendist number 0 kōrvale koos avamisvōtmēga üles ja vōtā välja (joon. 6). Seejārel lūkata fikseerimisklamber 2. rībile **vasakul** pool number 2 kōrvale, kuni see fikseerub (joon. 7).

Asetada skaala korpus peale nii, et number 2 oleks reguleerimisnoolega kohakuti. Suruda skaala korpus nii kōvasti peale, et see fikseerub (joon. 8).

Nūd ei saa number 2-st **ettepoole** jāväävid seadistusi enam muuta.

### Seadistuse blokeerimine

nt number 3 ≈ 30 °C.

Lūkata fikseerimisklamber **parempoolsest** asendist number 0 kōrvale ja **vasakpoolsest** asendist number 0 kōrvale koos avamisvōtmēga üles ja vōtā välja (joon. 2). Seejārel lūkata fikseerimisklamber 2. rībile **vasakul** pool number 3 kōrvale, kuni see fikseerub (joon. 3).

Asetada skaala korpus peale nii, et number 3 oleks reguleerimisnoolega kohakuti. Suruda skaala korpus nii kōvasti peale, et see fikseerub (joon. 4).

Nūd ei saa RTL asendit enam muuta.

### Põhiseadistus

Kui reguleerimispea on paigast āra vōi skaala korpus valesti peal, vt põhiseadistust prospectkt „Montaaži- ja kasutusjuhend“ (termostata peapla K kasutamise juures).

Jätame endale õiguse teha tehnilisi muudatusi.

## Ръководство за монтаж и обслужване

### Приложение

Ограничителят на температурата на възвратния кръг RTL се използва между другото и за ограничаване на температурата при отоплителните радиатори  или при комбинирани подови и радиаторни инсталации за отопление на малки подови площи (до ok.15 m<sup>2</sup>) .

Постоянно се регулира температурата на възвратния кръг. Поради това при подови отопления трябва да се вземе под внимание, че достигането от инсталацията температура на подаващия кръг е подходяща за изграждането на системата на парното отопление . Моля, вземете под внимание настроена зададена стойност да не се намира под околната температура на ограничителя на температурата на възвратния кръг, тъй като той в този случай не отваря повече (да се вземе под внимание мястото на монтажа). Това може да бъде и слушат, когато ограничителят на температурата на възвратния кръг се повлияе от предаванататоплина, напр. при директен монтаж на възвратния колектор на разпределителите на подови отопителни кръгове.

### Настройка

Отметка	0	1	2	3	4	5
Temperatura na vъзвратния кръг t <sub>R</sub> [°C]	0	10	20	30	40	50

Пропъръкът: Ограничете желаната температура на възвратния кръг на съответната отметка или блокирайте.

### Скрито ограничаване или блокиране на настройка

Ограничителят на температурата на възвратния кръг RTL се доставя фабрично с два ограничителя клипса. Те са монтирани в капака на скалата, първо в дясно до отметката 5 и вляво до отметката 0. С тях може да се предпреме скрито ограничаване или блокиране на оптимална температурна настройка.

### Легенда

- ① Капак на скалата
- ② Устройство за развиване
- ③ RTL-доналча част на главата
- ④ Ограничители клипсове
- ⑤ Стрелка за настройка

### Свързяне капака на скалата

За да може да се извърши скрито ограничаване или блокиране на настройка, първо трябва да се свали капакът на скалата на RTL както следва:

RTL да се постави на отметка 5. Пъхнете устройството за развиване (арт. № 6602-00.500) над стрелката за настройка, между капака на скалата и долната част на RTL вентила. Завъртете капака на скалата по посока на часовниковата стрелка до усещане на съпротивление (фиг. 1).

След това настройте RTL на температурата, която трябва да бъде ограничена или блокирана, напр. Отметка 3 ≈ 30 °C (фиг. 1) resp. отметка 2 ≈ 20 °C (фиг. 5).

Едва свалата капака на скалата (фиг. 1 resp. 5) и извършете ограничаването или блокирането, както е описано по долу.

### Горно ограничение на температурния диапазон

напр. отметка 3 ≈ 30 °C.

Пълнете ограничителяния клипс от позицията **вдясно** до отметка 5 с устройството за развиване нагоре и го извадете (фиг. 2). След това пъхнете ограничителяния клипс на преграда 2 **вдясно** до отметка 3 докато се извърши фиксиране (фиг. 3).

Капакът със скла трябва да бъде поставен отново така, че отметката 3 да съвпада със стрелката за настройка. Натиснете силно капака на скалата, докато се извърши фиксиране (фиг. 4).

Сега повече не са възможни настройки, които се намират **над** отметка 3.

### Долно ограничение на температурния диапазон

напр. отметка 2 ≈ 20 °C.

Пълнете ограничителяния клипс от позицията **вляво** до отметка 0 с устройството за развиване нагоре и го извадете (фиг. 2). След това единият ограничителен клипс се пъхне в преграда 2 **вляво** до отметка 2 докато се извърши фиксиране (фиг. 7).

Капакът със скла трябва да бъде поставен отново така, че отметката 2 да съвпада със стрелката за настройка. Натиснете силно капака на скалата, докато се извърши фиксиране (фиг. 8).

Сега повече не са извършили настройки, които се намират **под** отметка 2.

### Блокиране на настройка

напр. отметка 3 ≈ 30 °C.

Пълнете ограничителяния клипс от позицията **вдясно** до отметка 5 и **вляво** до отметка 0 с устройството за развиване нагоре и го извадете (фиг. 2). След това единият ограничителен клипс се пъхне в преграда 2 **вляво** до отметка 3 и другият на преграда 2 **вляво** до отметка 3, докато се извърши фиксиране (фиг. 3).

Капакът със скла трябва да бъде поставен отново така, че отметката 3 да съвпада със стрелката за настройка. Натиснете силно капака на скалата, докато се извърши фиксиране (фиг. 4).

Сега RTL повече не може да се измества.

### Основна настройка

Основна настройка при измествана регулираща глава, resp. грешно поставен капак на скалата, виж проспект „Ръководство за монтаж и обслужване“ (при обслужване на терmostata глава K).

Запазено правото за технически промени.